

**К МЕТОДИКЕ ЛИНГВОТЕКСТОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ  
ПОВТОРЯЮЩИХСЯ ЧТЕНИЙ В СПИСКАХ ЕВАНГЕЛИЯ-АПРАКОС  
(НА МАТЕРИАЛЕ ЧТЕНИЙ ИЗ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАРКА  
В ДРУЦКОМ ЕВАНГЕЛИИ XIV В.)**

В статье предлагается методика исследования повторяющихся чтений в славянских списках служебного Евангелия, которая апробируется на материале чтений Евангелия от Марка в рукописи не позднее XIV в., известной как Друцкое Евангелие.

*Ключевые слова:* лингвистическая текстология, церковнославянский язык, списки евангелия, апракос, лексические разночтения.

В данной статье я ставлю две задачи: во-первых, разработать методику анализа повторяющихся чтений<sup>1</sup> Славянского (славяно-русского) Евангелия в условиях дефицита привлекаемых к исследованию рукописей; во-вторых, апробировать эту методику на материале повторяющихся чтений Евангелия от Марка в *Друцком Евангелии* (Дрц)<sup>2</sup>, рукописи XIV в., хранящейся в ГПНТБ СО РАН.

Методика заключается в следующем.

**1. Определяются наиболее показательные особенности изучаемой рукописи**

Выявляются назначения чтений и приуроченность их к тем или иным праздникам

(подвижным и постоянным) церковного года в данном списке служебного Евангелия (Дрц). По возможности эти сведения сравниваются с другими списками (в случае с Дрц это Мстиславово Евангелие (Мст)<sup>3</sup>). Это предварительный этап, необходимый для всей последующей работы.

1.1. На начальном этапе выявляются повторяющиеся лексические разночтения в Дрц, производится их классификация и группировка. Классификация повторяющихся чтений связана со следованием евангельского текста (глав изучаемого Евангелия, в данном случае это Евангелие от Марка), группировка предполагает объединение повторяющихся чтений в зависимости от «деления» церковного года и предполагаемого

---

<sup>1</sup> Повторяющимися являются такие чтения (стихи или более крупные части текста) Евангелия, которые в одном и том же списке апракоса повторяются два или более раз. Из всего состава лексических различий в повторяющихся чтениях Евангелия от Матфея для изучения в статье отобраны преимущественно собственно лексические и функциональные варианты, контекстуальные синонимы и содержательные лексические различия; см.: [Панин, 1995. С. 127–162].

<sup>2</sup> О данной рукописи и задачах её лингвистического и текстологического изучения см.: [Панин, 2003; 2006].

<sup>3</sup> Цит. по: [Апракос Мстислава Великого, 1983].

развития текста Славянского Евангелия: субботние и недельные (= воскресные)<sup>4</sup> чтения на весь подвижный год, чтения по Пасхе, чтения по Пятидесятнице, чтения нового лета, чтения Страстной седмицы (особо чтения Страстных евангелий), чтения месяцеслова, чтения Воскресных евангелий.

1.2. Затем устанавливается, есть ли определенные закономерности в повторении тех или иных лексических вариантов (лексем и их форм). Если на основании такого анализа можно выявить определенную регулярность (закономерность) относительно какого-либо чтения, то выявляются все другие лексемы, грамматические формы, а также пропуски-вставки слов, которые могут быть значимы в текстологической квалификации чтения.

## 2. Выявляются возможные особенности Мариинского Евангелия (Марн)<sup>5</sup> (Древнего текста)

2.1. Далее анализируются стихи, представленные в каждой из апракосных рукописей дважды. В связи с этим их лингвотекстологический анализ представляет особый интерес. Здесь можно назвать несколько взаимосвязанных направлений исследования, представляющих исключительный интерес, и первое среди них – выявление отличий Марн от остальных чтений, что, в свою очередь, очень важно для определения различий между Древним и Преславским текстами<sup>6</sup> в Евангелии от Марка.

<sup>4</sup> Термин *неделя* в статье употребляется в исходном для русского языка значении «нерабочий день недели», т. е. совр. «воскресенье», для передачи современного понятия «неделя» используется принятый в церковном календаре термин *седмица*. Надо отметить, что др.-рус. *ĭāāEēu* во времена создания Дрц употреблялось уже в нескольких значениях: во-первых, это было исходное значение «нерабочий день»; во-вторых, производное (эквивалентное современному) значение «неделя (семидневка)», возникшее благодаря тому, что *ĭāāEēu* была точкой семидневного отсчёта: *ĭĭĭāāEēuĭēēu ĭāāĭĕ ĭāāEēē ĭĭāāĭ ēEōa* – понедельник, следующий за первой неделей (в 1-м знач.) нового лета (т. е. определённого календарного цикла подвижного церковного года).

<sup>5</sup> Цит. по: <http://www.slav.helsinki.fi/ccmh/mar00.html>.

<sup>6</sup> О терминах и понятиях *Древний текст* и *Преславский текст* см.: [Евангелие от Иоанна, 1998].

## 3. Определяется типологическая характеристика языковых различий в повторяющихся чтениях

Представленные дважды в каждом из привлеченных апракосов<sup>7</sup> стихи могут дать важный материал для установления различий между апракосными списками, а это имеет значение для определения места Дрц среди других (полно)апракосных списков. Выбор списков для сравнения (Архангельского Евангелия 1092 г. (Ар(х))<sup>8</sup>, Мст) в данной работе достаточно случаен, поэтому при обращении к этому анализу я считаю более важными данные не собственно текстологического, а типологического анализа. Большой интерес на современном этапе исследования места Дрц среди других списков представляет сопоставительный анализ текстологических различий между чтениями в Дрц и других списках. Иными словами, предмет сопоставления в этом случае становится «текстологическая разница» внутри каждого из списков.

Если исходить из задачи анализа именно Дрц, то на данном этапе целесообразно выделять три группы языковых различий в повторяющихся чтениях.

3.1. Лексические или грамматические характеристики повторяющихся чтений Дрц, аналогичные характеристикам повторяющихся чтений двух или одного какого-либо из сравниваемых списков апракоса. Эта группа может быть представлена языковыми соответствиями двух видов: а) чтения Дрц содержат разные слова (разные грамматические формы или иные различия), и то же соответствие находим в двух других списках или в одном из них; б) оба чтения Дрц содержат одно и то же слово, и то же соответствие встречаем в одном из сравниваемых списков. Текстологическая значимость соответствий первого вида более показательна для установления возможных генетических связей списков.

3.2. Языковые различия, свидетельствующие о наличии специфических особенностей в повторяющихся чтениях Дрц. Специфичным является чтение, располагающее хотя бы одним лексическим или грамматическим явлением (словом, его отсутствием, формой слова, порядком слов и т. д.), не представ-

<sup>7</sup> О типах апракоса см.: [Жуковская, 1968].

<sup>8</sup> Цит. по: [Архангельское Евангелие, 1997].

ленным в соответствующих сравниваемых чтениях. Если различия первой группы дают основания для сближения с одним или обоими списками, то данные языковые различия выделяют Дрц и являются перспективными для последующего поиска текстологически близких списков.

3.3. Языковые различия, свидетельствующие о наличии специфических особенностей в повторяющихся чтениях Ар(х) и (или) Мст. Эти различия в данном исследовании, где точкой отсчета и конечной целью лингвотекстологического анализа является Дрц, также представляют большой интерес, ибо способствуют формированию представления о языковой среде соответствующего чтения и в конечном счете списка Евангелия.

В ходе осуществленных ранее исследований лексических различий в повторяющихся чтениях Евангелия от Иоанна и частично Евангелия от Матфея Дрц была выявлена возможная принадлежность Дрц к кругу списков, куда входит и Архангельское Евангелие 1092 г., которое избрано в данной статье в качестве одного из источников для сравнения. Архангельское Евангелие интересно также тем, что в своей первой части (до чтений Великого поста) оно является кратким апракосом и представляет Древний текст, во второй же части это полный апракос, а текст здесь Преславский<sup>9</sup>. Соответствующие части Архангельского Евангелия сокращенно обозначены как Ар и Арх.<sup>10</sup> Для сравнения привлечены тексты Мариинского Евангелия XI в., являющегося основным источником при реконструкции Древнего текста Славянского Евангелия<sup>11</sup>, Остромирова Евангелия 1056–1057 гг. (ОЕ)<sup>12</sup> и Мстиславова Евангелия рубежа XI–XII вв. Последний список, как и Дрц, является полным апракосом и содержит в данном случае в основном тот же состав чтений, что и Дрц.

Чтения из Евангелия от Марка в Дрц находим в следующих случаях:

1) **в чтении по Пасхе:** нд 3 П<sup>13</sup> (Память Иосифу иже от Аримафея, Марии Магдалины и ученицам Господним);

2) **в чтениях будних дней по Пятидесятнице:** пн 12 Пт – пт 12 Пт, пн 13 Пт – пт 13 Пт, пн 14 Пт – пт 14 Пт, пн 15 Пт – пт 15 Пт, пн 16 Пт – пт 16 Пт, пн 17 Пт – пт 17 Пт. В чтениях начиная с 12-й седмицы и кончая 17-й седмицей по Пятидесятнице в полноапракосных списках праздничные (субботные и недельные) чтения брались из Евангелия от Матфея, а будние – из Евангелия от Марка. В Дрц в работе писца, оформлявшего заглавия чтений, здесь особенно часто происходили сбои. Это явно свидетельствует о том, что протограф (древний список XI в.) был «в работе» у переписчиков собственно текста Евангелия, а тому, кто оформлял заглавия чтений, приходилось ориентироваться на собственные знания распределения евангельского текста в служебном Евангелии. Эти знания довольно часто подводили писца, в результате в заглавии всех будних чтений 12, 13 и 17-й седмиц ошибочно указано, что это отрывки из Евангелия от Матфея. А чтение *пт 13 Пт*, кроме того, в результате описки определено как *вт 13 Пт*. Есть неточности и противоположного рода: отнесение к Евангелию от Марка вместо Евангелия от Матфея находим в заглавиях чтений *нд 13 Пт*, *сб* и *нд 14 Пт*, *сб 15 Пт*;

3) **в чтениях будних дней нового лета:** пн 13 нл – пт 13 нл, пн 14 нл – пт 14 нл, пн 15 нл – пт 15 нл, пн 16 нл – пт 16 нл, пн 17 нл – пт 17 нл. Начальные седмицы (с 1-й по 12-ю) нового лета содержат исключительно отрывки из Евангелия от Луки, в дальнейшем лишь в субботу и неделю на литургии читаются отрывки из этого Евангелия, а в будние дни – из Евангелия от Марка, но здесь в работе писца, делавшего киноарные заглавия, происходили сбои, подобные тем, которые были отмечены для будних чтений по Пятидесятнице. В заглавии будних чтений 13-й и 14-й седмиц указано, что это чтения из Евангелия от Луки, то же в чтении *ср 15 нл* и *пн 17 нл*, а чтение

<sup>9</sup> См.: [Жуковская, 1968; Евангелие от Иоанна, 1998].

<sup>10</sup> Традиция сокращенно обозначать краткоапракосные списки Евангелия двумя буквами, полноапракосные – тремя, а тетры – четырьмя восходит к Л. П. Жуковской, см.: [Жуковская, 1968; 1976].

<sup>11</sup> См.: [Евангелие от Иоанна, 1998].

<sup>12</sup> См. фотолитографическое издание 1889 г.

<sup>13</sup> Сокращенные термины, относящиеся к назначению чтения, в статье приводятся без точки, тем самым зрительно эта информация воспринимается как единая (ср.: *нд 3 П* = неделя 3-й седмицы по Пасхе; *пн 12 Пт* = понедельник 12-й седмицы по Пятидесятнице).

чт 15 нл ошибочно отнесено к Евангелию от Матфея;

4) в чтениях будних дней мясопустной седмицы: *пн* – *пт*; в седмицу сыропустную Евангелие от Марка не читалось (в будние дни брались чтения из Евангелия от Луки, в праздничные – из Евангелия от Матфея), но в Дрц в заглавии чтения *пн* сыропустной седмицы указано, что это чтение из Евангелия от Марка;

5) в чтениях праздничных дней поста: *сб* 1 *п*, *сб* и *нд* 2 *п*, *сб* и *нд* 3 *п*, *сб* и *нд* 4 *п*, *сб* и *нд* 5 *п*;

6) в чтениях Страстных евангелий: *Стрс ев 6* (ошибочно определено писцом как отрывок из Евангелия от Матфея), *Стрс ев 10*;

7) в месяцеслове: *нд* перед Крещением; 6 *января*, Крещение *утр*; 30 *июня*, свв. 12 *апп.*; 25 *июля*, Успение св. Анны, матери Богородицы; 29 *авг.*, Усекновение главы Иоанна Крестителя. Ошибкой писца было отнесение чтения 1 *ноя.* (память свв. Козмы и Дамиана) к Евангелию от Марка, в то время как это Мф. X 1–8;

8) в чтениях Воскресных евангелий: *Воскр ев 2*, *Воскр ев 3*.

Отличия в составе чтений Дрц и ОЕ или Ар(х) связано прежде всего с тем, что Дрц является полноапракосным Евангелием, а ОЕ и первая часть Ар(х). – краткоапракосными. В связи с этим интересно сопоставление чтений подвижной части года Дрц и Мст. Это сопоставление обнаруживает следующее: 1) в Мст нет ошибок в отнесении чтений из Евангелия от Марка; 2) отличия касаются нумерации седмиц по Пятидесятнице, и это важная текстологическая примета. Особенностью Дрц *пн*, *вт*, *ср*, *чт*, *пт* 8 П является то, что данные будние чтения (как и предшествующее недельное И. VII 37-52; И. VIII 12) определены как 8-я седмица по Пасхе, в то время как в Мст это всё чтения «50-й недели», т. е. особой седмицы, которая по типу Светлой (собств. Пасхальной) выделена как Пятидесятничная. С этим связано и различие в нумерации седмиц по Пятидесятнице в Дрц и Мст; 3) в Мст нет соответствия чтениям *пн* – *пт* 17 Пт Дрц. После чтения *нд* 16 Пт в Мст идёт чтение *сб* 17 Пт; 4) в чтении *пн* 15 нл в Дрц отсутствует 48-й стих соответствующей главы Евангелия от Марка, в то время как в Мст чтение представлено как М. X 46–52.

Повторяющиеся отрывки Евангелия от Марка в Дрц группируются по следующим «блокам»:

(а) чтения будних дней по Пятидесятнице – чтения месяцеслова;

(б) чтения будних дней по Пятидесятнице – чтения *сб* или *нд* поста;

(γ) чтения будних дней по Пятидесятнице – чтения будних дней по Пятидесятнице;

(δ) чтения нового лета – чтения *сб* или *нд* поста;

(ε) чтения нового лета – чтения нового лета;

(ζ) чтения нового лета – чтения мясопустной седмицы;

(η) чтения будних дней по Пятидесятнице – чтения нового лета;

(θ) чтения мясопустной седмицы – чтения мясопустной седмицы.

(ι) чтения мясопустной седмицы – чтения Страстного евангелия;

(κ) чтения *нд* по Пасхе – чтения Страстного евангелия;

(λ) чтения *нд* по Пасхе – чтения Воскресного евангелия.

Последовательность «блоков» определяется следованием глав самого Евангелия от Марка, и она не совпадает с логической группировкой повторяющихся чтений, ср.: логично чтения будних дней по Пятидесятнице в противопоставлении чтениям других праздников рассматривать вместе, равным образом это относится и к чтениям нового лета.

**Первая** группа разночтений – это недельные (воскресные, в современной терминологии) чтения по Пасхе в противопоставлении Страстных и Воскресных евангелий.

(х) *Недельные чтения по Пасхе – чтения 10-го Страстного евангелия*

С полной очевидностью можно говорить о том, что чтение третьей недели по Пасхе и чтение 10-го Страстного евангелия имели лексические различия, и эти различия раннего происхождения, поскольку Дрц и Мст дают одинаковые примеры. Ср.: Дрц М. XV 45 *нд* 3 П:  $\hat{\iota}\hat{\sigma}\hat{\alpha}\hat{\epsilon}\hat{\alpha}\hat{\epsilon}\hat{\alpha}\hat{\upsilon}\hat{\iota}\hat{\sigma}\hat{\eta}\hat{\iota}\hat{\omicron}\hat{\iota}\hat{\epsilon}\hat{\epsilon}\hat{\alpha}\hat{\alpha}\hat{\eta}\hat{\nu}\hat{\omicron}\hat{\upsilon}\hat{\omicron}\hat{\epsilon}\hat{\epsilon}\hat{\iota}\hat{\epsilon}\hat{\iota}\hat{\eta}\hat{\epsilon}\hat{\omicron}\hat{\iota}\hat{\alpha}\hat{\epsilon}$  и Дрц М. XV 45 *Стрс ев 10*:  $\hat{\iota}\hat{\sigma}\hat{\alpha}\hat{\epsilon}\hat{\alpha}\hat{\epsilon}\hat{\alpha}\hat{\upsilon}\hat{\iota}\hat{\sigma}\hat{\eta}\hat{\iota}\hat{\omicron}\hat{\iota}\hat{\epsilon}\hat{\epsilon}\hat{\alpha}\hat{\alpha}\hat{\eta}\hat{\nu}\hat{\omicron}\hat{\upsilon}\hat{\omicron}\hat{\epsilon}\hat{\epsilon}\hat{\iota}\hat{\epsilon}\hat{\iota}\hat{\eta}\hat{\epsilon}\hat{\omicron}\hat{\iota}\hat{\alpha}\hat{\epsilon}$ . То же соотношение лексем  $\hat{\eta}\hat{\iota}\hat{\omicron}\hat{\iota}\hat{\epsilon}\hat{\epsilon}\hat{\upsilon}$  –  $\hat{\epsilon}\hat{\alpha}\hat{\iota}\hat{\omicron}\hat{\sigma}\hat{\delta}\hat{\epsilon}\hat{\iota}\hat{\iota}\hat{\upsilon}$  и  $\hat{\alpha}\hat{\alpha}\hat{\delta}\hat{\epsilon}$  –  $\hat{\alpha}\hat{\upsilon}\hat{\alpha}\hat{\alpha}\hat{\delta}\hat{\epsilon}$  находим и в Мст. Чтение *Стрс ев 10* в Арх то же. Лек-

сема êâî òSðêî í ú характерна и для Древнего текста, ср. греч. γινὸς ἀπὸ τοῦ κεντριώωνος ἐδωρήσατο τὸ πτῶμα τῆ Ἰωσήφ.

(λ) *Недельные чтения по Пасхе – чтения 2-го Воскресного евангелия*

Если в предыдущем примере недельное чтение по Пасхе в отличие от Страстного евангелия давало явно вторичное чтение, то в одном случае с Воскресным евангелием (2-м) обратный пример: слово âî í у в Дрц М. XVI 1 *Воскр ев 2*: позднего происхождения в отличие от âðàì àðù, отмеченного Дрц. М. XVI 1 *Воскр ев 2*, Мст М. XVI 1 *нд 3 П* (âðî ì àf ù), Мст М. XVI 1 *Ев воскр 2* (âðî ì àf ù), Марн (âðî ì àðùè). Ср.: Дрц. М. XVI 1 *нд 3 П*: êSî èøà àðàì àðù, греч. ἡγόρασεν ἀρώματα. Вместе с тем в этом же чтении различие èì ýøà æâ у òðâì àðù è îSæâñú (Дрц М. XVI 8 *нд 3 П*, Мст М. XVI 8 *нд 3 П*, Мст М. XVI 8, Марн.) и îáâðæàøâ òðâì àðù è îSæâñú (Дрц М. XVI 8 *Воскр ев 2*) свидетельствует о первичности чтения *нд 3 П*.

**Вторая** группа – чтения будних дней по Пятидесятнице в противопоставлении другим праздникам.

(γ) *Чтения будних дней по Пятидесятнице – чтения будних дней по Пятидесятнице*

Данная разновидность разночтений в Дрц отмечена для *пн 16 Пт* и *вт 16 Пт* (в Мст это соответствующие чтения 15-й седмицы), чтения этих дней переписаны одним и тем же писцом, поэтому, надо полагать, писец перенёс особенности протографа. Подтверждением этому может быть соответствие разночтений в двух рассматриваемых полноапракосных списках – Дрц и Мст. При этом чтение понедельника обнаруживает большую связь с Древним текстом, хотя в Дрц М. VII 5 *пн 16 Пт* находим вопросительное местоимение ÷òî, в то время как в других случаях (Дрц *вт 16 Пт*, Мст *пн 15 Пт* и *вт 15 Пт*, Марн) îî ÷òî (îî ÷òî), греч. δὴ τί. Но в этом же стихе в соответствии с греч. οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς в чтениях понедельника, как и в Древнем тексте, находим то же следование слов (òàðèñÈè. è êíèâúòèу Дрц *пн 16 Пт*, òàðèñÈè è êíèâú÷èу Мст *пн 15 Пт*, òàðèñÈè

è êúí èæúí èòè Марн). В чтении же вторника в Дрц и Мст иной порядок следования имён.

Есть ещё один факт, свидетельствующий по крайней мере о том, что чтения будних дней, в том списке полного апракоса, который «дал жизнь» и Дрц, и Мст, имели достаточно самостоятельное прошлое. Это чтение среды и четвертка 16-й седмицы в Дрц и 15-й в Мст. Чтения четвертка содержат ту же лексему, что и в Марн (âú îðÈäÈèú òSðüñèú è ñèâî í ùñèú Дрц М. VII 24 *чт 16 Пт*, Мст *чт 15 Пт*, Марн, греч.: [ὄρια] Τύρου), в то время как в чтении среды в Дрц и Мст выделенному слову соответствует прилагательное ñSðüñèúè.

(η) *Чтения будних дней по Пятидесятнице – чтения нового лета*

И в первом, и во втором случае это чтение на литургии в будние дни. В Дрц и Мст в течение последних пяти седмиц нового лета с понедельника по пяток приводятся отрывки из Евангелия от Марка.

Разночтение âÈäÈðè и âðäÈðè выделяет чтение Дрц М. XII 15 *пн 16 нл* (второй глагол), в других списках форма âÈäú(è) (Дрц *пн 17 Пт*, Мст *пн 16 нл*, Марн). В греческих списках варианты формы: εἰδώς и ἰδών, но обе свидетельствуют в пользу первичности причастия âèäÈäú, ср.: Дрц М. XII 15 *пн 16 нл*: îíú æâ àèäÈäú èè÷àì Èðüñòâî èòú ðâ\* èì ú ÷òî ì ý èñèîSòà-òâ îðèí àñèòâ ì è ÷àòS äà àèæð. Здесь же находим форму ÷àòS, которая отражает новгородский диалектный вариант лексемы òàðà (Мст *пн 16 нл*), а в Марн это îâî ýñú (δηνάριον).

Наоборот, чтение Дрц М. XII 18 *вт 17 Пт* отлично от чтения нового лета, здесь: îâ÷à-øâ è âúí ðàøàðè àèθâ, а в Дрц *вт 16 нл*: âúí ðàøàøSòú è àèθúâ; Мст М. XII 18 *вт 16 нл*: âúí ðàøàðòîSòú è àèθâ; Марн М. XII 18: âúí ðîñèøý è àèθòðâ (греч. ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες).

Разночтение ñâî ý (ñÈì ý) – îèâì ý (греч. σπέρμα) в следующем стихе объединяет чтение вторника 17-й седмицы по Пятидесятнице с Древним текстом. Дрц М. XII 19 *вт 17 Пт*: ñâî ý àðàðà ñâî ñâî; Марн М. XII 19: ñÈì ý àðàðà ñâî ñâî – Дрц М. XII 19 *вт 16 нл*: îèâì ý àðàðà ñâî ñâî; Мст М. XII 19 *вт 16 нл*:

īēāī ŷ āðàðà ñāī-āī. Чтение нового лета, возможно, вторично, лексема īēāī ŷ появилась под влиянием следующего стиха (īā īñòāāē īēāī āī ē Дрц М. XII 20 *вт 17 Пт* и *вт 16 нл*; Мст М. XII 20 *вт 16 нл*, но в Марн М. XII 20: īā īñòāāē ñEī āīā, ср. греч. οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα, где последнее слово имело значения и “семья”, и “потомки (= племя)”. То же соотношение лексем в данных списках и в двух последующих стихах этой главы Евангелия от Марка. Таким образом, складывавшемуся различению лексем ñE-ī ŷ – īēāī ŷ в славяно-русских списках Евангелия соответствует одна лексема Древнего текста (ñEī ŷ) и греческого источника (σπέρμα).

Вместе с тем есть и свидетельство близости с Древним текстом именно чтения *вт 16 нл*, но это характерно только для Дрц, ср.: Дрц М. XII 24 *вт 17 Пт*: īā āEāSūā īēñāī ēŷ īē ñēēū āŷŷ; Мст М. XII 24 *вт 16 нл*: īā āEāōūā īēñāī ēŷ īē ñēēū āŷŷ – Дрц М. XII 24 *вт 16 нл*: īā āEāSūā ēīēāū īē ñēēū āŷŷ; Марн М. XII 24: īā āEākōðā ēūīēāū. īē ñēē | āŷŷ&, греч.: τὰς γραφάς.

Равным образом чтения и других дней дают похожую картину связи с Древним текстом: в одних случаях лексическую общность с этим текстом обнаруживает чтение по Пятидесятнице, в других – чтение нового лета. Ср., например, чтения среды по Пятидесятнице и среды нового лета:

Ев. стих	Дрц. <i>ср 17 Пт</i>	Дрц. <i>ср 16 нл</i>	Мст. <i>ср 16 нл</i>	Марн.
М. XII 30 ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου	āñEī ŷ ñðōī ŷ ñāīēī ŷ. ē āñāp äŷŷ ñāī-þ. ē āñāp ī ŷñēūþ ñāī-þ	āñEī ŷ ñāðāūōāī ŷ ñāīēī ŷ. ē āñāp äŷŷ ñāī-þ. ē āñāp ī īūūþ ñāī-þ	āñEī ŷ ñðŷōī ŷ ñāīēī ŷ. ē āñāp äŷŷ ñāī-þ ē āñāp ī īūēþ ñāī-þ	āññEī ŷ ñðŷōāī ŷ ōāīēī ŷ. ŷ āññā\ äŷŷ ñāīā\. ŷ āññā\ ī   ñēē\ ñāīā\. ŷ āññā\ ēðEī ī ñðē\ ñāīā\
М. XII 31 <sup>14</sup> ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου	āuhēpāīŷē āēēæī ŷāī ñāī-āī	āuhēpāēŷē ēñ- ēðāī ŷāī ñāī-āī	āūçēpāēŷē āēēæūī ŷāī ñāī-āī	āuhēpāēŷē ēñēðūī Eāī ñāī āāī
М. XII 33 ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος	āñEī ŷ ñðōī ŷ ē āñEī ŷ ðāñSī īī ŷ. ē āñāp ī ŷñēēþ. ē āñāp äŷŷ	āñEī ŷ ñðōī ŷ ē āñEī ŷ ðāñSī īī ŷ ē āñāp äŷāþ ñāīēþ. ē āñāp ī īūūþ	āñEī ŷ ñðŷōūī ŷ ē āñEī ŷ ðāçīSī ŷī ŷ. ē āñāp äŷŷ ē āñāp ī īūēþ	āññEī ŷ ñðŷōāī ŷ. ŷ āññEī ŷ ðāñīSī īī ŷ. ŷ āññā\ äŷŷ. ŷ āññā\ ēðEī ī ñðē\
М. XII 35 ὁ χριστὸς υἱὸς Δαυὶδ ἐστίν	ōŷ ñīŷ āāŷāū -ñðū	īñŷ ñīŷ āāŷāū ēñðū	ōñŷ ñīŷ āāŷāū -ñðū	ōŷ ñīŷ āāāŷ āñðū
М. XII 37 πᾶθεν αὐτοῦ ἐστίν υἱός	^eSāS ñīŷ ī īē -ñðū	^eSāS ñīŷ -ī S -ñðū	ī ðūēī Sāī S ñīŷ -ī K -ñðū	ēāēī āī ī S āñðū ñīŷ

В чтениях четвертка и пятка этих же седмиц меньше разночтений, но они есть.

В чтении М. XII 41 *чт 17 Пт* в Дрц находим то же слово (īðŷī ī āāñī ðSēāēēē), что и в Марн и Мст *чт 16 нл*, в отличие от Дрц

*чт 16 нл* (āū āāñī ðSēāēēē), ср. греч.: κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου. 39-й стих также даёт вторичное чтение в Дрц *чт 16 нл* (āūŷī ŷŷ ñEāāī ēŷ – описка под влиянием ñEāāī ŷŷ в начале стиха) сравнительно с Дрц *чт 17 Пт* и Мст *чт. 16 нл* (āūŷī ŷŷ āuhēāæāī ēŷ), ср. в Марн: ī ðūāī āuhēā[æā]ī ēE (греч. προτοκλισίας). Похожая ситуация с чтением М. XII 44: Дрц *чт 16 нл* (ī āēhāūðēā, но здесь другой перевод греческого слова

<sup>14</sup> Ср. далее М. XII 33 в Дрц *ср 17 Пт* и *ср 16 нл*, Мст *ср 16 нл* находим прилагательное āēēæī ēē, но в Марн – ēñēðūī ēē.

или редакторская замена синонимом) противопоставлено Дрц *чт 17 Пт* и Мст *чт 16 нл* (íāāī ñòàòúèà) и Марн (èèøāí èЕ) при греч. ὑστέρησεως.

Общность чтений *чт 16 нл* в Дрц и Мст видна на примере употребления слова íðāāī, в то время как в Дрц М. XII 43 *чт 17 Пт* и Марн находим àì èì ü.

(β) Чтения будних дней  
по Пятидесятнице – субботные  
или недельные чтения поста

Это один стих из первой главы Евангелия (М. I 35), где нет лексических разночтений, но можно говорить о несомненной близости будних чтений по Пятидесятнице Дрц и Мст в их противопоставленности чтениям *сб 2 п* этих же списков.

(α) Чтения будних дней  
по Пятидесятнице – чтения месяцеслова

В данном противопоставлении обращает на себя внимание явная или «преобразованная» (учитывая разницу во времени списков) близость месяцесловных чтений с Марн. Чтения будних дней содержат, как правило, редактуру. Правда, следует выделить один евангельский стих, где находим изменение, но оно может быть объяснено влиянием Мф. III 17.

Дрц М. I 11 *нн 12 Пт*: è áûsâèàsñ íáè. òú eñè ñí 9 ì îè áúhëpáèáí úè. ^ (так в ркп.) òááá áéàøhāī èèòú – Дрц М. I 11 *Крц утр*: è áûsâèàsñ íáE ñā -ñòú ñí ú (так в ркп.) ì îè áúhëpáèáí úè í íāì ü æā áèøāī èèòú<sup>15</sup>. Разночтения в 11-м стихе связаны, скорее всего, с (механическим, по памяти) соотношением текста с другим евангельским отрывком, в результате чего чтение 6 января в Дрц предстает вторичным, ср. Мф. III 17: οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα. Далее в Дрц идёт чтение на литургии как раз из Евангелия от Матфея. В других списках чтение òú -ñè ñí ú... í òāāE... является единственным (Арх *Крц утр*, Мст *нн 11 Пт*, Мст *Крц утр*, Марн).

В остальных случаях, как правило, представлены вторичные чтения на литургии будних дней по Пятидесятнице.

Дрц М. III 15 *вт 13 Пт*: è äāñòú èì ú è äèāñòú òè èòEèèèè íāāSāú Δ Дрц 39 *июн.*: è èì Eòè äèāñòú è è-Еòè (так в ркп.) íā-äSāú, ср.: Мст *вт 12 Пт*: è èì Eòè äèāñòú. öEèèèèè íāākāú, Марн: 0 èì Eòè íäèāñòú öEèèèèè íāākā|. Чтение *вт 13 Пт* в Дрц в качестве вторичного может рассматриваться только в общем контексте привлекаемых к исследованию списков, но возникло оно не без влияния греческого источника, ср. греч.: καὶ ἔχειν ἐξουσίαν, но в греческих списках D, W: τὸ εὐαγγέλιον καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς<sup>16</sup>.

В двух следующих стихах этой главы вторичные чтения в будний день по Пятидесятнице связаны со спешкой работы писца, результатом чего явились описки: 1) Дрц М. III 16 *вт 13 Пт*: è ìîñèSæèèè èì ü ñè-ìííîæè íāòð – Дрц 39 *июн.*: è ìîēīæèèè èì ü ñèìííîæè èì ü íāòðú, ср.: Мст *вт 12 Пт*: è ìîēīæè èì ü íāòðú, Марн: 0 íā-ðā-ā (греч. ἐπέσθηκεν) èì ü ñèìííîS íāòðú. Примечательно, что в Дрц в обоих случаях находим инфинитив в отличие от аориста в других списках; 2) Дрц М. III 17 *вт 13 Пт*: è ìîæè (так в ркп.) èì à èì áí è. áí áí áðāāñú – Дрц М. III 17 39 *июн.*: è ìîēīæè ì ü (так в ркп.) èì áí è áāðāèèèñú; Мст М. III 17 *вт 12 Пт*: è ìî-ēīæè èì à èì áí è áí áí áðāāñ, Марн М. III 17: 0 íāðā-ā (греч. ἐπέσθηκεν) èì à èì áí E. áí-áí èðúhāñú. И в месяцесловном чтении Дрц описка в результате наложения окончания одного слова и начало другого.

Из чтений, повторяющихся в будние дни по Пятидесятнице и в месяцеслове, я бы выделил тот отрывок, который читается в *чт 13 Пт* и 25 *июл.* на Успение св. Анны, матери Богородицы. Месяцесловное чтение явно древнего происхождения. Здесь та же древняя форма 3 л. мн. ч. аориста ðEøà (ðE-øÿ), местоименная форма í íāì ü, что и в Марн, в отличие от соответственно ð(à)ēī øà и íS íāāī в Дрц *чт 13 Пт*, Мст 25 *июл.* Следы близости данного месяцесловного чтения Дрц с Марн видны и в следующем стихе, ср.: Дрц М. III 34 *чт 13 Пт*: è ñúäèÿääáú èðī Sāī ì ú. èæā w íāì ü ñEäÿòS – Дрц М. III 34 25 *июл.*: è ñúäèÿääáú ñEäÿùäÿ íèðòú eāī, Мст М. III 34 *чт 13 Пт*: è ñúäèÿääáú èðī S-

<sup>15</sup> Так в ркп.: контаминация двух слов: äèāāī áí-èèèèè и äèāāī èhāī èèèèè.

<sup>16</sup> Сокращённые обозначения греческих рукописей см.: Nestle – Aland. Novum Testamentum: Graece et Latine. Stuttgart, 1993.

āūī ū èæā î î~î ū ñEäyāōîS, Мст М. III 34 25 июл.: è ñūāēyāāū ēōî Sāūī ū èæā î î~î ū ñEäyāōîS, Марн М. III 34: 0 ñūāēyāāū ñōî &øōy& î ēdūñōū āāî.

Есть ещё достаточно большой отрывок из Евангелия от Марка, анализ которого позволяет сделать, по крайней мере, два вывода. Во-первых, месяцесловное чтение Дрц (в данном случае это 30 июн., Память свв. 12 апостолов) содержит те же лексемы, что месяцесловное чтение Мст (а это 25 апр., Память св. ап. Марка) и Древний текст, в то время как чтение *ср 15 Пт* в Дрц и его соответствия в Мст (*ср 14 Пт*) дают примеры редактуры текста.

**Третья** группа – чтения нового лета в противопоставлении других праздников.

(д) Чтения нового лета – субботние или недельные чтения поста

Различия здесь есть, но они малопоказательны, поскольку единичны.

(е) Чтения нового лета – чтения нового лета

Данных разночтений немного, и это понятно. Они возникали тогда, когда стих (что было чаще) или несколько стихов соответствующей главы заканчивали одно буднее чтение и они же начинали следующее буднее чтение. Лишь в одном случае со всей определённой можно говорить о вторичности чтения, восходящего к Древнему тексту (Дрц М. XIII 31 *ср 17 нл*, где ðāāūēāāōū возникло как искажение ðEēāāōū, греч. *παρελεύσονται*), тогда как чтение Дрц *чт 17 нл* – это лексическая трансформация текста предшествующего дня. Ср.: Дрц *ср 17 нл*: íáϑ è hæî ēy ðāāūēāāōū. à îîy ñēîāāñà íá î èîSōū – Дрц *чт 17 нл*: íáϑ è hæî ēy ðēîîēāāōū. à îîy ñēîāāñà íá î èîSōū – Мст *ср 17 нл*: íāāî è hæî ēy ðEēāāōū. à ñēîāāñà îîy íá î èîîēāāōū; Мст *чт 17 нл*: íāāî è hæî ēy ðEēāāōū. à ñēîāāñà îîy íá î èîîēāāōū; Марн: íáϑ è hæî ēE ðEēāāōū. à îîE ñēîāāñà íá îEēāāōū.

(ж) Чтения нового лета – чтения мясопустной седмицы

Собственно здесь речь идёт об одном словообразовательном противопоставлении

и одном лексическом, которые могут характеризовать чтение М. XI 11 *пн мясон* как вторичное, ср.: āēyāā āñā îîhāE îSæā ñSūp ÷āñS в отличие от чтения *вт 15 нл*: ñūāēyāā āñā. îîhāE îSæā ñSūp ÷āñS. Форма ñūāēyāā отмечена и в Мст (*пн мясон*, *вт 15 нл*), и в Марн, но вот противопоставление лексем ðōōāū и ðōāî ū в этом же стихе явно противопоставляют Дрц *вт 15 нл*, Мст *вт 15 нл*, Марн (первая лексема) и Дрц *пн мясон*, Мст *пн мясон* (ðōāî ū). Ср. также чтения (η).

**Четвёртая** группа – чтения мясопустной седмицы в противопоставлении другим чтениям, в том числе чтениям других дней этой же седмицы.

(з) Чтения мясопустной седмицы – чтения мясопустной седмицы

Дрц М. XV 1 *ср мясон*: и авик заоутра свѣтъ створиша старишны жерѣчьскы съ старци и книжники и весь съборъ. свазавше ісѣа ведоша и преда и пилатѹ – Дрц *чт мясон*: свѣтъ створиша. старишны. жерѣчьскыа. съ старци и книжники. и весь соръ свазавше ісѣа ведоша. и предаша и пилатѹ – Мст *ср мясон*: è āāē- hæî Sōðà ñūāEōū ñūōāî-ðēøà ñōāðEēøēî ū æūðū=ūñēū. ñū ñōāðūōē è ēîēæūîēēū. è āūñū ñūāîðū ñūāyçāāūøā ðñϑ. āāāîøà è îðāāøà è îēēāōîS; Мст *чт мясон*: ñūāEōū ñūōāîðēøà ñōāðEēøēî ū æūðū=ūñēū ñū ñōāðūōē è ēūîēæūîēēū. è āūñū ñūāîðū. ñūāyçāāūøā ðñϑ. āāāîøà è îðE-āāøà è îēēāōîS; Марн: 0 āāūā íā îSōðEè ñūāEōū ñūōāîðūøā āðēāðāē è ñōāðūōē. è ēūîēæūîēē | è āāñū ñūîāî ū. ñūāyhaāūøā èñϑ āEñy. è îðEāāøy è îēēāōîāē.

(и) Чтения мясопустной седмицы – чтения 6-го Страстного евангелия

Интерес вызывает по-разному представленный стих М. XV 22. В разных рукописях (чтениях) отмечены топонимы Eðāîè~āî (î Eñōî) – èūāūîî~ (вариант èūāîāî) – āēāāūîî~. Древний текст даёт первый топоним, отмеченный ранними списками Евангелия – Зографским, Мариинским, Ассеманиевым, Остромировым и Саввиной книгой у всех евангелистов (Мф. XXVII 33; М. XV 22; Л. XXIII 33; И. XIX 17) [Словарь..., 2006. Т. 2. С. 60]. Примечательно,



что этот же топоним находим и в Дрц *Стрс ев б*. Уже старославянским текстам были известны два перевода этого топонима:  $\epsilon\acute{\upsilon}\acute{\alpha}\acute{\iota}\acute{\alpha}\acute{\iota}\acute{\iota}\sim \acute{\iota}\text{Е}\acute{\eta}\acute{\omicron}\acute{\iota}$  в Синайском требнике и  $\acute{\alpha}\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\iota}\acute{\iota}\sim \acute{\iota}\text{Е}\acute{\eta}\acute{\omicron}\acute{\iota}$  в Супрасльской рукописи [Словарь..., 2006. Т. 1. С. 396; Т. 2. С. 141]. Древнерусская рукописная традиция унаследовала все три словоупотребления (см. соответствующие словарные статьи в словаре И. И. Срезневского [1958]), добавив к ним  $\epsilon\acute{\upsilon}\acute{\alpha}\acute{\iota}\acute{\alpha}\acute{\iota}\acute{\iota}\sim \acute{\iota}\text{Е}\acute{\eta}\acute{\omicron}\acute{\iota}$  (см. чтения Архангельского Евангелия 1092 г.). Кроме близости Марн и Дрц *Стрс ев б*, следует отметить ещё одну черту, объединяющую в данном случае чтения *пт мясон* в Мст и Дрц, правда, в последней рукописи представлена явная описка ( $\acute{\eta}\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\iota}\acute{\iota}\sim$  вместо  $\acute{\alpha}\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\iota}\acute{\iota}\sim$ ). Ср.: М. XV 22: Дрц *пт мясон*:  $\epsilon\grave{\iota}\ \acute{\iota}\delta\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\iota}\acute{\iota}\ \acute{\omicron}\acute{\alpha}\ \acute{\iota}\acute{\alpha}\ \acute{\iota}\text{Е}\acute{\eta}\acute{\omicron}\acute{\iota}\ \acute{\alpha}\acute{\iota}\ \acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\iota}\ \acute{\omicron}\acute{\upsilon}$ .  $\sim\acute{\alpha}\acute{\alpha}\ \sim\acute{\eta}\acute{\omicron}\acute{\upsilon}\ \acute{\eta}\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\eta}\acute{\alpha}\sim\acute{\iota}\acute{\iota}\ \acute{\eta}\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\iota}\acute{\iota}\sim \acute{\iota}\text{Е}\acute{\eta}\acute{\omicron}\acute{\iota}$  – Дрц *Стрс ев б*:  $\acute{\iota}\delta\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\iota}\acute{\iota}\ \acute{\omicron}\acute{\alpha}\ \epsilon\grave{\iota}\acute{\alpha}\ \acute{\delta}\acute{\alpha}\acute{\eta}\acute{\iota}\acute{\upsilon}\acute{\delta}\acute{\epsilon}\sim \acute{\iota}\acute{\alpha}\ \acute{\iota}\text{Е}\acute{\eta}\acute{\omicron}\acute{\iota}\ \acute{\alpha}\acute{\iota}\ \acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\iota}\ \acute{\omicron}\acute{\alpha}\ \sim\acute{\eta}\acute{\omicron}\acute{\upsilon}\ \acute{\eta}\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\eta}\acute{\alpha}\sim\acute{\iota}\acute{\iota}\ \acute{\epsilon}\acute{\delta}\acute{\alpha}\acute{\iota}\ \acute{\epsilon}\sim\acute{\alpha}\acute{\iota}\ \acute{\iota}\text{Е}\acute{\eta}\acute{\omicron}\acute{\iota}$  – Ар *Стрс ев б*:  $\epsilon\grave{\iota}\ \acute{\iota}\delta\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\iota}\acute{\iota}\ \acute{\omicron}\acute{\alpha}\ \epsilon\grave{\iota}\acute{\alpha}\ \acute{\iota}\text{Е}\acute{\eta}\acute{\omicron}\acute{\iota}\ \acute{\alpha}\acute{\iota}\ \acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\iota}\ \acute{f}\acute{\alpha}$ .  $\sim\acute{\alpha}\acute{\alpha}\ \sim\acute{\eta}\acute{\omicron}\acute{\upsilon}\ \acute{\eta}\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\eta}\acute{\alpha}\sim\acute{\iota}\acute{\iota}$ .  $\epsilon\acute{\upsilon}\acute{\alpha}\acute{\iota}\acute{\alpha}\acute{\iota}\acute{\iota}\sim \acute{\iota}\text{Е}\acute{\eta}\acute{\omicron}\acute{\iota}$ ; Арх *Великий пт 3 час*:  $\epsilon\grave{\iota}\ \acute{\iota}\delta\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\iota}\acute{\iota}\ \acute{\omicron}\acute{\alpha}\ \epsilon\grave{\iota}\acute{\alpha}\ \acute{\iota}\text{Е}\acute{\eta}\acute{\omicron}\acute{\iota}\ \acute{\alpha}\acute{\iota}\ \acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\iota}\ \acute{f}\acute{\alpha}$ .  $\sim\acute{\alpha}\acute{\alpha}\ \sim\acute{\eta}\acute{\omicron}\acute{\upsilon}\ \acute{\eta}\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\eta}\acute{\alpha}\sim\acute{\iota}\acute{\iota}$ .  $\epsilon\acute{\upsilon}\acute{\alpha}\acute{\iota}\acute{\alpha}\acute{\iota}\acute{\iota}\sim \acute{\iota}\text{Е}\acute{\eta}\acute{\omicron}\acute{\iota}$ ; Мст *пт мясон*:  $\epsilon\grave{\iota}\ \acute{\iota}\delta\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\iota}\acute{\iota}\ \acute{\omicron}\acute{\alpha}\ \epsilon\grave{\iota}\acute{\alpha}\ \acute{\iota}\text{Е}\acute{\eta}\acute{\omicron}\acute{\iota}\ \acute{\alpha}\acute{\iota}\ \acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\iota}\ \acute{f}\acute{\alpha}$ .  $\sim\acute{\alpha}\acute{\alpha}\ \sim\acute{\eta}\acute{\omicron}\acute{\upsilon}\ \acute{\eta}\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\eta}\acute{\alpha}\sim\acute{\iota}\acute{\iota}\ \epsilon\acute{\upsilon}\acute{\alpha}\acute{\iota}\acute{\alpha}\acute{\iota}\acute{\iota}\sim \acute{\iota}\text{Е}\acute{\eta}\acute{\omicron}\acute{\iota}$ ; Мст *Великий пт 3 час*:  $\epsilon\grave{\iota}\ \acute{\iota}\delta\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\iota}\acute{\iota}\ \acute{\omicron}\acute{\alpha}\ \epsilon\grave{\iota}\acute{\alpha}\ \acute{\iota}\text{Е}\acute{\eta}\acute{\omicron}\acute{\iota}\ \acute{\alpha}\acute{\iota}\ \acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\iota}\ \acute{f}\acute{\alpha}\ \sim\acute{\alpha}\acute{\alpha}\ \sim\acute{\eta}\acute{\omicron}\acute{\upsilon}\ \acute{\eta}\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\eta}\acute{\alpha}\sim\acute{\iota}\acute{\iota}\ \epsilon\acute{\upsilon}\acute{\alpha}\acute{\iota}\acute{\alpha}\acute{\iota}\acute{\iota}\sim \acute{\iota}\text{Е}\acute{\eta}\acute{\omicron}\acute{\iota}$ ; Марн. М. XV 22:  $\epsilon\grave{\iota}\ \acute{\iota}\delta\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\epsilon}\acute{\eta}\acute{\iota}\acute{\upsilon}\ \epsilon\grave{\iota}\acute{\alpha}\ \acute{\iota}\text{Е}\acute{\eta}\acute{\omicron}\acute{\iota}\ \acute{\alpha}\acute{\iota}\ \acute{\epsilon}\acute{\upsilon}\acute{\alpha}\acute{\iota}\ \acute{\omicron}\acute{\alpha}\ \acute{\acute{\eta}}\acute{\omicron}\acute{\upsilon}\ \acute{\eta}\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\eta}\acute{\alpha}\acute{\iota}\acute{\iota}\ \acute{\epsilon}\acute{\delta}\acute{\alpha}\acute{\iota}\ \acute{\epsilon}\acute{\alpha}\acute{\iota}\ \acute{\iota}\text{Е}\acute{\eta}\acute{\omicron}\acute{\iota}$  ( $\kappa\alpha\acute{\iota}\ \acute{\phi}\acute{\epsilon}\rho\omicron\upsilon\sigma\iota\nu\ \acute{\alpha}\upsilon\tau\acute{\omicron}\nu\ \acute{\epsilon}\pi\acute{\iota}\ \tau\acute{\omicron}\nu\ \text{Γολγοθ}\acute{\alpha}\nu\ \tau\acute{\omicron}\rho\omicron\nu,\ \acute{\upsilon}\ \acute{\epsilon}\acute{\sigma}\tau\iota\nu\ \mu\acute{\epsilon}\delta\acute{\epsilon}\rho\mu\eta\nu\acute{\epsilon}\upsilon\acute{\omicron}\mu\epsilon\nu\omicron\nu\ \text{Κρανίου Τόπος}$ ).

Вставка  $\acute{\iota}\acute{\alpha}\ \acute{\delta}\acute{\alpha}\acute{\eta}\acute{\iota}\acute{\upsilon}\acute{\delta}\acute{\epsilon}\sim$  в Дрц *Стрс ев б* не мотивирована греческими списками, она возникла в результате восприятия писцом рукописи (или протографа) самой описываемой ситуации. Если и говорить о влиянии какого-то евангельского чтения, то с некоторой натяжкой можно сделать отсылку к Л. XXIII 33 ( $\acute{\epsilon}\pi\acute{\iota}\ \tau\acute{\omicron}\nu\ \tau\acute{\omicron}\rho\omicron\nu\ \tau\acute{\omicron}\nu\ \kappa\alpha\lambda\acute{\omicron}\acute{\upsilon}\mu\epsilon\nu\omicron\nu\ \text{Κρανίου}, \acute{\epsilon}\kappa\acute{\epsilon}\acute{\iota}\ \acute{\epsilon}\sigma\tau\alpha\acute{\upsilon}\rho\omicron\upsilon\sigma\alpha\nu\ \acute{\alpha}\upsilon\tau\acute{\omicron}\nu$ ).

Близость Древнего текста и Дрц *Стрс ев б* можно увидеть и в цитировании М. XV 20, но в чтениях *пт мясон* в Дрц и Мст этот стих не приводится полностью, поэтому можно отметить только два факта лексической близости:

- употребление лексем  $\acute{\iota}\delta\acute{\alpha}\acute{\iota}\acute{\delta}\acute{\iota}\acute{\alpha}\acute{\upsilon}$  в Марн,  $\acute{\iota}\delta\acute{\alpha}\acute{\iota}\ \acute{\delta}\acute{\sigma}\acute{\alpha}\acute{\alpha}$  в Дрц *Стрс ев б* как перевод греч.  $\acute{\eta}\ \rho\omicron\upsilon\acute{\phi}\acute{\upsilon}\rho\alpha$  в отличие от других списков, где представлена лексема  $\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\upsilon}\acute{\delta}\acute{\upsilon}\acute{\iota}\ \acute{\epsilon}\acute{\delta}\acute{\alpha}$  (Ар *Стрс ев б*; Арх *Великий пт 3 час*; Мст *Стрс ев б* и *Великий пт 3 час*). Слово  $\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\upsilon}\acute{\delta}\acute{\upsilon}\acute{\iota}\ \acute{\epsilon}\acute{\delta}\acute{\alpha}$  ( $\acute{\alpha}\acute{\alpha}\acute{\delta}\acute{\upsilon}\acute{\iota}\ \acute{\epsilon}\acute{\delta}\acute{\alpha}$ ) в данном чтении появилось, видимо, позже. Из старославянских рукописей, оно отмечено лишь в Супрасльской рукописи, именно оно характерно и для Остромирова Евангелия [Словарь..., 2006. Т. 1. С. 68–69];

- явная близость всех рассматриваемых апракосных Евангелий (независимо от назначения чтения) в отличие от Древнего текста:  $\acute{\delta}\acute{\alpha}\acute{\eta}\acute{\iota}\ \acute{\upsilon}\acute{\delta}\acute{\epsilon}$  Дрц *пт мясон*; Дрц *Стрс ев б*; Ар *Стрс ев б*; Арх *Великий пт 3 час*; Мст *пт мясон*; Мст *Стрс ев б*; Мст *Великий пт 3 час* –  $\acute{\iota}\delta\acute{\acute{\iota}}\ \acute{\upsilon}\acute{\delta}\acute{\epsilon}$  Марн. Такое же употребление данных глаголов отмечено и для М. XV 25 (этот стих помещён в тех же чтениях).

### Список литературы

Апракос Мстислава Великого / Под ред. Л. П. Жуковской. М., 1983.

Архангельское Евангелие 1092 года: Исследования. Древнерусский текст. Словоуказатели / Изд. подгот. Л. П. Жуковская, Т. Л. Миронова. М., 1997.

Евангелие от Иоанна в славянской традиции / Изд. под рук. А. А. Алексева. СПб., 1998.

Евангелие от Матфея в славянской традиции / Изд. под рук. А. А. Алексева. СПб., 2005.

Жуковская Л. П. Текстология и язык древнейших славянских памятников. М., 1976.

Жуковская Л. П. Типология рукописей древнерусского полного апракоса XI–XIV вв. в связи с лингвистическим изучением их // Памятники древнерусской письменности. Язык и текстология. М., 1968. С. 312–312.

Остромирово Евангелие 1056–1057 г. (Второе) фотолитографическое издание. СПб., 1889.

Панин Л. Г. Друцкое Евангелие XIV в. (к исследованию языка и состава чтений) // Вестн. Новосиб. гос. ун-та. Серия: История, филология. 2003. Т. 2, вып. 1: Филология. С. 64–71.

Панин Л. Г. История церковнославянского языка и лингвистическая текстология. Новосибирск, 1995.

Панин Л. Г. К анализу повторяющихся чтений в Друцком Евангелии (на материале Мф 25) // Общественная мысль и традиции русской духовной культуры в исторических и литературных памятниках XVI–XX вв.: Сб. науч. тр. Новосибирск: Изд-во СО РАН, 2005. С. 202–212.

Панин Л. Г. О составе чтений и языке Друцкого Евангелия (XIV в.) // Богословский сборник. 2. Новосибирск: Изд-во Новосибирской епархии РПЦ, 2006.

Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. М., 1958. Т. 1–3.

Словарь старославянского языка. Репринт. изд. СПб., 2006. Т. 1–4.

#### Список сокращений в обозначении назначения чтений

ап. – апостол  
веч – вечерня

Вздв – Воздвижение  
вт – вторник  
Воскр ев – Воскресное евангелие  
Криц – Крещение  
лит – литургия  
мчк – мученик  
нд – неделя (= воскресенье)  
П – Пасха  
п – пост  
пн – понедельник  
Пт – Пятидесятница  
пт – пяток (пятница)  
сб – суббота  
св. – святой  
свв. – святые  
ср – среда  
Стрс – Страстная седмица  
Стрс ев – Страстное евангелие  
утр – утренняя (заутреня)  
чт – четверток (четверг)

Материал поступил в редколлегию 10.10.2012

L. G. Panin

#### ON THE APPROACH TO THE LINGUISTIC AND TEXTOLOGICAL STUDY OF ITERATIVE LECTIONS IN APRAKOS EVANGELIUM COPIES

In this article, the author suggests an approach to studying iterative lections in Slavonic copies of Liturgy Gospel. This approach is approved based on lections from St. Mark's Gospel in a manuscript known as Drutsk Gospel and dated 14th century at latest.

*Keywords:* linguistic textology, Old Church Slavonic language, Gospel copies, Aprakos Evangelium, lexical variant readings.